

广州市地铁公共标识英文译写规范

(2024 版修编版)

English Translation Standards for Public Signs in Guangzhou

广州地铁

二〇二四年 X 月

目录

广州市地铁公共标识英文译写规范	1
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 通则	2
4 地铁交通信息细则	3
附录	6

广州市地铁公共标识英文译写规范

1 范围

本规范体现了公共服务领域英文翻译的相关原则和要求，为广州市地铁公共标识英文译写提供参考。适用于新建地铁站\列车标识，已有地铁站\列车标识在改造、翻新时应遵循本规范执行。

2 规范性引用文件

在落实本文件的过程中，下列参考文件必不可少。凡是注明日期的引用文件，仅注明日期的版本适用于本文件。凡是未注明日期的引用文件，其最新版本（包括所有修正）适用于本文件。

GB/T 30240 公共服务领域英文译写规范

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

3 通则

3.1 一般规定

3.1.1 地铁公共双语标识中的汉语应符合 GB/T16159 汉语拼音正词法基本规则，英文应符合国际通用惯例，遵循英语语言习惯。

3.1.2 名词、形容词、副词等实词首字母大写，介词、冠词等虚词一般小写，如果是 4 个及以上字母组成的虚词，首字母也大写。如：注意站台与列车标识之间的空隙 **Mind the Gap Between Train and Platform**。

3.2 独词

独词标识的英文书写形式，依国际惯例可全部大写，也可首字母大写、其他字母小写。如：出口 EXIT/Exit。

3.3 冠词和介词

除固定用法外，双语标识英文译写中尽量不使用冠词和介词。如：注意脚下 Mind Your Step。

4 地铁交通信息细则

4.1 站点和交通线路指示设施

4.1.1 地铁译作 Metro，地铁交通线路译作 Line，具体线路采用“Line+阿拉伯数字”的方式译写。如：地铁一号线 Metro Line 1，Metro 可以省略。

4.1.2 地铁公共标志在对外服务中可以用英文对其功能、性质等予以解释。如：地铁中途停靠站 Station；地铁终点

站 Terminal; 换乘站 Transfer Station/Transfer; 车票 Ticket。

4.1.3 机场、车站、医院、场馆、商店等名称作为站名时通常采用英文对其功能予以解释。如：番禺广场站 Panyu Square, 广州南站 Guangzhou South Railway Station。

4.2 服务和功能设施

4.2.1 地铁设施信息需根据对外交流和服务的需要, 用英文对其含义予以解释。如：退票口 Ticket Refund, 免安检通道 Security Check Free/No Check Channel。

4.2.2 译写应使功能指示明确, 不必按中文直译。如：请勿在扶梯口停留 Stay Clear 或 Keep Walking。

4.2.3 译写应结合使用环境, 尽可能译出功能或使用方法。如：便民雨伞租借服务 Umbrella Rental。

4.3 提示和警示等公共服务信息

4.3.1 地铁公共服务信息一般使用短语或祈使句表示，采用英文直接译写。如：请勿越出黄色边线 **Stay Within Yellow Line**。

4.3.2 译写应使警示和提示的指令清晰，要求以译出指令的内容为主。如：旅客通道，保持畅通 **Keep Clear**，“保持畅通”必须译出，“旅客通道”可不译出。

4.3.3 译写应结合使用环境，保持译文简洁，以使说明和提示的信息一目了然。如：常闭式防火门（紧急疏散门）请保持关闭状态，非紧急情况严禁打开 **Keep Fire Door Closed**。

附录

地铁公示语英文译法

序号	中文	英文
1	小心夹脚	Mind Your Feet
2	请勿攀爬	No Climbing
3	请勿敲打	Do Not Knock
4	请勿抛物	No Throwing
5	扶梯搭乘安全注意事项	Safety Precautions
6	站好扶稳	Stand Firm and Hold Handrail
7	照顾儿童	Watch Your Children
8	照顾老人	Watch Out for the Elderly

9	遇险按停	Press Stop Button in Emergency
10	注意脚下	Mind Your Step
11	勿带自行车手推车及重物	Do Not Take Bicycles, Handcarts or Heavy Luggage with You
12	请勿逆行	One Way Only
13	遇警示, 请勿用	Do Not Use the Escalator Under Maintenance
14	请勿嬉闹	No Horseplay
15	请勿在扶梯口停留	Stay Clear/Keep Walking
16	注意脚下 勿近边缘	Mind Your Step and Avoid the Edge
17	紧握扶手	Hold the Handrail
18	请勿越出黄色边线	Stay Within Yellow Line
19	当心夹住衣服	Mind Your Clothes

20	小孩必须拉住	Mind Your Children
21	远离梯级边缘	Stand in Middle of Step
22	请勿伸出头手	Keep Your Head and Hands Inside
23	禁止使用手推车	No Handcarts
24	请勿运输笨重物品	No Heavy Luggage
25	宠物必须抱着	Carry Your Pet
26	常闭式防火门（紧急疏散门）请保持关闭状态 非紧急情况严禁打开	Keep Fire Door Closed
27	急停	Emergency Stop
28	禁止攀爬、抛物、摆放 车辆等扰乱公共秩序 的行为。	No Climbing, Throwing or Parking
29	注意站台与列车之间的 空隙	Mind the Gap Between Train and Platform
30	冲门危险，顾己及人	Stand Clear of Closing Doors

31	轨行区有电。	Electrified Rail!
32	请在黄色安全线外排队候车。	Wait Behind the Yellow Line
33	列车终点站，请到对面上车。	Terminal Station. Board the Opposite Train
34	如遇火警，勿用电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
35	消防器材严禁移动、遮挡	Do Not Move or Cover Firefighting Equipment
36	灭火器使用方法	Operation Instructions of Fire Extinguisher
37	消防栓使用方法	Operation Instructions of Fire Hydrant
38	便民雨伞租借服务	Umbrella Rental
39	如需了解更详尽的运营信息，可通过以下方式获取：	How to get operation information:
40	请勿携带总重量超过 30 公斤或尺寸，长、宽、高之和超过 1.6 米的行李。	Luggage Allowance: 30kg Maximum, Limit 1.6m in Three Dimensions

41	车站控制室	Station Control Center
42	紧急时使用	Emergency Use Only
43	灯闪/铃响 请勿上下车	Do Not Get On or Off the Train When the Light Is Flashing or the Bell Buzzes
44	夹层	Mezzanine
45	出口资讯	Exit Information
46	智能客服中心	Smart Customer Service Center
47	警务室	Police Office
48	XXX 站紧急疏散示意图	Emergency Evacuation Map of XXX Station
49	紧急疏散路线	Emergency Evacuation Route
50	严禁携带气球	No Balloons

51	行车重地 非请勿进	Staff Only
52	小心玻璃	CAUTION! Glass!/Caution! Glass!
53	灯亮时此门不开	Door Will Not Open When Light Is On
54	请勿阻止车门关闭	Keep Clear of Closing Doors
55	非紧急情况下擅自操作 紧急开门装置属违法行 为	Emergency Use Only. Violators Will Be Prosecuted
56	非紧急情况下擅自操作 紧急开门装置属违法行 为（文明宣传标识）	It is illegal to use Emergency Devices in non-Emergency situations
57	1.危及生命安全等极端 情况时使用如需帮助请 使用 2.仅列车停稳后使用 3.如需帮助请使用紧急 求助按钮	1. Use only when people's life is at risk 2. Use only when the train stops completely 3. Press emergency button for help
58	如需帮助请使用，切勿 随意按压	Press for Help

59	身体不适请使用紧急求助按钮或在下一站联系工作人员	Press emergency button or contact staff at next station in a medical emergency
60	请给老人、儿童、孕妇、抱婴者、残疾人让座	Offer your seat to those in need
61	请勿乱扔果皮纸屑	No Littering
62	请坐稳扶好	For your safety, please grasp the handrail, hold the handle, or sit down
63	请勿追逐打闹	No Chasing or Running
64	请勿悬吊	No Swinging
65	请勿乞讨	No Begging
66	请勿兜售、推销、派发宣传品	No Hawking
67	使用电子设备时请勿外放声音	No Loudspeakers
68	禁止扶拉 小心夹伤	Watch Your Hands

69	进站通道，出站旅客止步	No Thoroughfare
70	请站稳扶好	Please Stand Firm
71	旅客须知	Passenger Information
72	检票口	Check in
73	候车区	Waiting Area
74	母婴室	Nursery
75	楼梯升降机	Stairlift
76	XXX 站无障碍设施指引	Guide to Accessible Facilities at XXX Station
77	盲道	Tactile Ground Surface Indicator
78	爱心候车区	Courtesy Waiting Area
79	免费专用通道	Special Passageway for Free
80	免安检通道	No Check Channel

81	考生快速绿色通道	Express Channel for Students
82	乘客意见卡	Suggestion Card
83	站厅层	Concourse
84	站台层	Platform
85	换乘平台	Transfer Platform
86	地面层	Ground
87	电梯到达楼层	Elevator to XXX Level
88	对讲处	Intercom
89	畅所欲言箱	Suggestion Box
90	退票口	Ticket Refund
91	婴儿尿布交换台	Diaper Changing Station
92	婴儿保护座	Child Safety Seat

93	干手机；干手器	Hand Dryer
94	擦手纸	Paper Towels
95	感应洗手液	Sensor-activated Hand Sanitizer
96	洗手液	Hand Sanitizer
97	座厕	Sitting Toilet
98	蹲厕	Squat Toilet
99	工具间	Utility Room
100	管理间	Management Room
101	儿童座便器	Children's Toilet
102	无障碍座便器	Accessible Toilet
103	地铁车厢	Car
104	轮椅位置	Wheelchair Area

105	爱心专座	Courtesy Seat
106	末班车前 5 分钟停止售票入闸。	No tickets sold and gates closed 5 minutes before departure of the last train.
107	进闸须知	Instructions for Entering Gate
108	出闸须知	Instructions for Exiting Gate
109	便民服务	Convenience Services
110	XXX 站末班车时间	Last Train Departs From XXX Station
111	应急接驳车	Emergency Shuttle Bus
112	快车	Express
113	客流控制	Passenger Flow Control
114	请按地面箭头排队候车。上车后请往车厢中部走。	Follow the Arrows. Do Not Block the Door.

115	请往前方人较少的地方排队候车。	Line up in area with fewer people.
116	XXX 站票价线路图	Map of Routes and Fares at XXX Station
117	普通羊城通	Yang Cheng Tong Card
118	普通广佛通	Guang Fo Tong Card
119	全国一卡通	China T-Union Card
120	一日票	One-day Pass
121	三日票	Three-day Pass
122	单程票	Single Journey Ticket
123	学生羊城通	Yang Cheng Tong Student Card
124	广州市老年人优待证	Guangzhou Senior Citizen Card
125	佛山市老年人优待证	Foshan Senior Citizen Card
126	广州市残疾人乘车优惠证	Guangzhou Card for Persons with Disabilities

127	广州市重度残疾人乘车优惠证	Guangzhou Card for Persons with Severe Disabilities
128	银联信用卡	UnionPay Credit Card
129	银联手机闪付	UnionPay Mobile QuickPass
130	广州地铁乘车码	Guangzhou Metro QR Code
131	乘客使用全国一卡通可享受 9.5 折优惠。	5% Off with China T-Union Card
132	广州地铁票务规则	Guangzhou Metro Ticketing Rules
133	车票说明	Ticket Instructions
134	右侧验票	Check your ticket on the right.
135	请选择目的地车站或票价按钮	Choose your Destination or Ticket Fare.
136	请选择购买单程票数量（购买多张时）	Choose the Number of Single Journey Ticket(s) (If Buying More Than One Ticket)

137	请投入现金或使用支付宝/微信购票。	Insert Cash or Use Alipay/Wechat to Buy the Ticket(s).
138	请投入现金或使用数字人民币/支付宝/微信购票。	Insert Cash or Use e-CNY/Alipay/Wechat to Buy the Ticket(S).
139	请在下方“车票/找零口”取出单程票/零钱。	Take Single Journey Ticket/Change from the Opening Below.
140	请刷卡	Scan Card
141	投入单程票	Insert Single Journey Ticket
142	二维码扫描区	Scan QR Code
143	请稍候	Wait a moment please!
144	暂停服务	Out of Service
145	请到站厅另一端客服中心办理业务	Contact Customer Service Center at the other end of the concourse.

146	乘车时限 270 分钟，请在此时间内出站。	A ticket valid for 270 minutes from time of entry.
147	停止售票入闸时间	Closing time for Ticket-selling & Gate-entering
148	进闸后须在 270 分钟内出闸。	Exit destination gate within 270 minutes from time of entry.
149	请勿携带易燃、易爆、有毒危险品进站乘车。	Flammable, Explosive and Poisonous Articles Prohibited
150	身高超过 1.3 米且达到法定应当入学年龄的儿童须凭有效车票乘车。	Children of legal school age and taller than 1.3m must travel with valid tickets.
151	请将单程票投入闸机回收口，异常情况请与工作人员联系。	Insert single journey ticket into slot and contact staff for help if necessary.
152	地铁车票仅限一人一票使用。	One Ticket for One Person
153	废弃口罩专用桶 废弃物专用桶	Used Mask Recycling Bin

		Waste Bin
154	请勿扶门	No Touching
155	紧急出口在列车两端	Emergency Exits at Ends of Train
156	请勿触动把手	Do Not Touch the Handle
157	紧急求助按钮	Emergency Button
158	请勿随地吐痰	No Spitting
159	请保持一米距离	Keep 1 Meter Apart.
160	当心碰头	Mind Your Head
161	禁止吸烟	No Smoking
162	请勿触摸	No Touching
163	灭火器	Fire Extinguisher
164	消防栓	Fire Hydrant

165	广州地铁线网示意图	Guangzhou Metro System Map
166	线网示意图	Transport System Map
167	入闸处	Entrance
168	出闸处	Exit
169	客服中心	Customer Service Center
170	专用电梯	Accessible Elevator
171	公共安全视频监控区域	Video
172	严禁携带宠物	No Pets Allowed
173	禁止倚靠	No Leaning
174	当心夹手	WARNING! Hands Pinching/Warning Hands Pinching
175	小心站台间隙	WARNING! Gap/Warning Gap
176	请勿在列车内进食（婴儿、病人除外）	No Eating or Drinking (Except Infants and

		Patients)
177	请勿躺卧	No Lying Down
178	出站口	Exit
179	进站口	Entrance
180	饮用水	Drinking Water
181	卫生间	Toilet
182	第三卫生间	Family Toilet
183	无障碍卫生间	Accessible Toilet
184	女卫生间	Women
185	男卫生间	Men
186	小心地滑	Caution! Wet Floor
187	节约用纸	Save Paper

188	节约用水	Save Water
189	离开时请带走个人财物	Please take your personal belongings when leaving
190	请勿随地吐痰、乱扔果皮纸屑	No Spitting or Littering
191	请留意个人财物	Mind Your Personal Belongings
192	门后有人 小心推门	Caution! Collision
193	无障碍设施	Accessible Facilities
194	轮椅坡道	Wheelchair Ramp
195	可回收物	Recyclable
196	其他垃圾	Residual Waste
197	厨余垃圾	Food Waste
198	急救箱	First-aid Box
199	首班车	First Train

200	末班车	Last Train
201	换乘	Interchange/Transfer
202	逃生门通道	Emergency Exit
203	投诉处理流程：接到乘客投诉后，在 24 小时内启动事件调查处理程序，并在 7 个工作日内给予乘客回复。	Complaint handling process: After complaints are received from passengers, the Incident Investigation & Handling Procedure will be started within 24 hours and a reply will be given to passengers within 7 working days.
204	车票不能在同一车站一进一出，如有特殊情况需要同一车站进出请与车站工作人员联系。	A ticket can't be used to enter and exit the same station. Contact staff for help if necessary.
205	乘客每次乘车从入闸到出闸时限为 270 分钟，超过 270 分钟，乘客除须缴交当次车程费用以外，还须按出闸站线网	Ticket valid for 270 minutes from time of entry. After 270 minutes, ticket is invalid and passenger incurs

	单程最高票价缴交超时车费。	additional charges equivalent to the maximum single fare at the exit station.
206	请确认支付金额与凭证一致。请持票进出闸。车票、现金请当面清点，离台概不负责。	Double check your ticket and your change. Use your ticket to pass an entry or exit gate.
207	单程票在发售当站、当天使用有效。出闸时请投入闸机回收。	A single journey ticket is valid only on the day it is sold and at the selling station. Please insert the ticket into the slot upon exit.
208	本站正在实施高峰客流控制，请听从工作人员指引，有序分批进站乘车。	Peak passenger flow control in effect. Please follow staff instructions to enter the station in batches. Thank you.
209	每位乘客可以携带总重量不超过 30 公斤且外部尺寸长、宽、高之和不超过 1.6 米的行李，不需另付车费。总重量超过	Luggage is prohibited if it exceeds 30kg in weight or 1.6m in the sum of length, width and height, or if an article

	30 公斤或外部尺寸长、宽、高之和超过 1.6 米的行李，或妨碍车内及站内通行和对运营安全可能造成影响的其他物品，一律不得携带进站乘车。	might block passage in the train or station or compromise safe operations.
210	广州地铁服务承诺 一、对外公开首末班次列车时刻，首末班车正点运行。列车正点率、运行图兑现率达到 99.5% 以上。 二、客运服务设施稳定可靠，售票机可靠度、自动检票机可靠度、电（扶）梯可靠度、乘客信息系统可靠度均达到 99% 以上。 三、工作人员着装整齐，态度友善，文明礼貌。 四、保持车站及列车清洁，为乘客提供干净的乘车环境。	Our Service Commitments I. Make the timetable public and the first and last trains run as scheduled. The train's on-time rate is above 99.5%. II. Passenger service facilities are stable and dependable, and the reliability of ticket vending machines, gates, escalators, and passenger information systems are above 99%. III. The staff are well

五、车站配备便民药箱为乘客提供服务。 六、服务热线电话 96891，每日运营服务时间内为乘客服务，接到投诉、意见、建议后 7 个工作日内回复，回复率达 100%，并向行动不便乘客提供搭乘地铁全程接力式预约服务。 七、列车晚点时，及时通过广播等渠道告知乘客，因地铁责任原因或其它特殊情况导致列车晚点 10 分钟以上，可在车站办理退票并提供致乘客信。 广州地铁始终秉持“全程为你”的服务理念，广泛收集乘客意见、建议，接受社会公众监督，不断提升运营服务水平，为乘客提供优质、贴心、有温度的服务。 以上承诺由广州地铁负	dressed, friendly and polite. IV. The environment in the station and on the train is clean. V. Medical kits are furnished at each station for the health of passengers. VI. Passengers can call our hotline (96891) during service hours. Complaints, comments and suggestions have 100% response rate within 7 working days. Passengers with limited mobility are offered relay reservation services. VII. In case the train is delayed, we inform passengers through broadcast and other channels in a timely
--	--

	责解释。	manner. If the train is delayed more than 10 minutes due to Guangzhou Metro's fault or in any other special circumstances, tickets can be refunded at the station and a letter to passengers can be issued. Guangzhou Metro always adheres to the service philosophy of "always for you," extensively collects passengers' comments and suggestions, accepts public scrutiny, and continuously improves the level of operation service, to provide passengers with high-quality, attentive, and warm services. Guangzhou Metro
--	-------------	---

		reserves the right to interpret the above commitments.
211	行李手推车；爱心行李车	Luggage/Baggage Cart
212	地铁	Metro 或 Subway
213	轻轨	Metro 或 Light Rail
214	磁浮列车	Maglev
215	地铁〔或轻轨〕__号线	Metro Line __
216	地铁〔或轻轨〕车站	Metro Station 或 Station
217	地铁〔或轻轨〕换乘站	Transfer Station 或 Interchange Station
218	地铁〔或轻轨〕终点站	Terminus 或 Terminal
219	地铁〔或轻轨〕换乘查询	Metro Transfer Information
220	换乘号线__	Transfer to line __

221	安全检查；安全检查通道；请接受安全检查	Security Check
222	绿色通道	Green Channel
223	小心台阶	Watch Your Step
224	此服务时间尚未正式启用。现行服务时间请乘客留意车站相关告示。	The service hours are not effective at present. For more details of current service hours, please refer to notice at each station.
225	此处票价尚未正式启用，现行票价请乘客到车站自助售票机或广州地铁官方 APP 查询。	These fares are not effective at present. For more details of current fares, please search on the Ticket Vending Machine at each station or Guangzhou Metro Official APP
226	图书馆	Library
227	XX-XX 尚未开通。	XX-XX is under construction.

228	禁止坐卧	No Sitting or Lying
229	当心坠落	CAUTION! Risk of Falling!
230	请勿翻越 注意安全	Do Not Climb Over
231	志愿服务岗	Volunteer Service Station
232	志愿服务内容	Volunteer Service Contents
233	文明引导	Civilized Guidance
234	爱心预约	Courtesy Reservation
235	"爱心直通车"预约热线	Courtesy Express Reservation Hotline
236	一日票/三日票	One-day Pass/Three-dayPass
237	便民雨伞	Rent Umbrellas for Free
238	咨询指引	Consultation Guidance
239	便民药箱	Medical Care Service

240	失物招领	Lost and Found
241	准妈咪徽章	Pregnant Woman Badge
242	爱心专座	Courtesy Seat
243	自动体外除颤器	AED
244	咨询服务台	Information
245	乘客止步	Passengers, please stop
246	出站请走人行天桥	Exit, use the pedestrian overpass
247	以下车辆严禁进入有轨电车站台	No entry for the following vehicles on the tram platform
248	禁止沿轨行区行走	No walking along the track area
249	前往 xx 方向	To xx
250	购票	Ticket purchase
251	黄埔有轨 1 号线 AED 信息	Information on AEDs along THP1

252	禁止携带托运枪支及管制器具 禁止携带托运易燃及易爆物 禁止携带托运毒害品 禁止携带托运腐蚀性物品 禁止携带托运放射性物品 禁止携带托运传染病病原体 禁止携带托运放射性及磁性物品 禁止携带托运其它违禁物品	No carrying Firearms and controlled equipment No carrying Flammable and explosive materials No carrying toxic article No carrying Corrosive article No carrying Radioactive materials No carrying Pathogens of infectious diseases No carrying Radioactive and magnetic articles No carry Other contraband
253	当心落水	WARNING FALLING INTO WATER
254	请选择购票张数/目的地	Please select the number of tickets/the destination
255	请取出车票和找零	Please take ticket(s)/change
256	在微信/支付宝中打开付款码	Open my payment code in Wechat or Alipay

257	问询按钮	Inquiry Button
-----	------	----------------